Interreg
Austria – Czechia

Co-funded by the
European Union

EFRE-FÖRDERVERTRAG / *SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PROSTŘEDKŮ Z EFRR*

Projektnummer / Číslo projektu

ATCZ00001

Projektakronym / Stručný název (zkratka) projektu

eTOM AT-CZ

Version des Projektantrages / *Verze projektové žádosti*

3.0

im Rahmen des Programms
Interreg Österreich-Tschechien 2021-2027
v rámci programu Interreg Rakousko – Česko 2021–2027

Der folgende privatrechtliche Vertrag über die Vergabe von Fördermitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) wird im Rahmen des Programms Interreg Österreich-Tschechien 2021-2027 abgeschlossen zwischen:

/

Následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) – dále jen Smlouva – je uzavírána v rámci programu Interreg Rakousko – Česko 2021–2027 mezi:

der **Verwaltungsbehörde** des Programms Interreg Österreich-Tschechien 2021-2027	***Řídicím orgánem*** *programu Interreg Rakousko – Česko 2021–2027*
Land Niederösterreich	*Spolkovou zemí Dolní Rakousko*

p.A. Amt der Niederösterreichischen Landesregierung / Úřadem zemské vlády Dolního Rakouska
Abteilung Internationale und Europäische Angelegenheiten
Landhausplatz 1, A-3109 St. Pölten

– im Folgenden als **Verwaltungsbehörde (VB)** in ihrer Rolle als Fördergeberin bezeichnet –	*– dále jako* ***Řídicí orgán (ŘO)*** *v roli poskytovatele dotace –*
und dem/der **Begünstigten** der Förderung **(Leadpartnerorganisation)**	*a* ***příjemcem*** *dotace* ***(Vedoucím partnerem)***

Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten, Österreich (AT)

vertreten durch	*zastoupeným*

Sturm Helmuth

– im Folgenden als **FördernehmerIn (FN)** bezeichnet –	*– dále jako* ***příjemce dotace*** *–*
im Rahmen des **Programms Interreg Österreich-Tschechien 2021-2027**, welches von der Europäischen Kommission am 16. Juni 2022 mit der Nummer CCI 2021TC16RFCB002 genehmigt wurde,	*v rámci programu* ***Interreg Rakousko – Česko 2021–2027****, který byl Evropskou komisí schválen pod číslem CCI 2021TC16RFCB002 dne 16. června 2022*
zum Zweck der Durchführung des Projekts	*za účelem realizace projektu*

Projektakronym / ***Zkratka projektu: eTOM AT-CZ***
Projektnummer / ***Číslo projektu: ATCZ00001***

auf Basis der nachfolgenden Bestimmungen:	*na základě následujících ustanovení:*

Angaben zum Projekt / *Údaje o projektu*

§ 1 Gegenstand / *Předmět*

Gegenstand dieses Vertrages ist ausschließlich die Förderung des vom/von der FN eingereichten Projektes (nachfolgend lediglich „Projekt“ genannt).

Předmětem této Smlouvy je výlučně poskytnutí dotace pro projekt podaný příjemcem dotace – dále nazývaný pouze jako „projekt”.

Die Kofinanzierung wird ausschließlich für das Projekt wie im Projektantrag beschrieben gewährt. Dieses ist in der letzten Fassung des elektronischen Monitoringsystems Jems vorhanden.

Spolufinancování se poskytuje výhradně na projekt popsaný v projektové žádosti, jehož poslední verze je dostupná v elektronickém systému Jems.

§ 2 Projektbeginn und Ende der Projektumsetzung (Durchführungszeitraum) / *Začátek projektu a konec realizace projektu (doba realizace)*

(1) Für das Projekt wird folgender Durchführungszeitraum bestimmt:
Operative Projektumsetzung, Projektbeginn:

(1) Pro projekt je stanoveno následující období realizace: Začátek fyzické realizace projektu, zahájení projektu:

01.07.2023

Ende der operativen Projektumsetzung, Projektende:

Konec fyzické realizace projektu, konec projektu:

30.06.2026

Spätestes Datum (Datum der Bezahlung von Rechnungen) für die Anerkennung von Kosten:

Nejzazší možné datum (datum proplacení faktur) pro uznání výdajů:

30.08.2026

(2) Der festgelegte Durchführungszeitraum ist verbindlich und kann nur einvernehmlich geändert werden.

(2) Doba realizace projektu je závazná. Tuto dobu lze změnit pouze na základě vzájemné dohody.

(3) Stellt der/die FN fest, dass das Projekt nicht entsprechend dem festgelegten Zeitplan umgesetzt werden kann, hat er/sie dies unverzüglich gemäß gültiger Version des Programmhandbuchs zu melden, um die Zustimmung der VB einzuholen.

(3) Zjistí-li příjemce dotace, že není možno projekt zrealizovat v souladu s časovým harmonogramem, je nutno tuto skutečnost neprodleně, v souladu s Programovou příručkou v jejím platném znění, nahlásit. Změna časového harmonogramu vyžaduje souhlas Řídicího orgánu.

§ 3 Projektpartnerschaft / *Projektové partnerství*

(1) Der/die FN ist verpflichtet das Projekt gemeinsam mit den nachstehenden Projektbeteiligten, umzusetzen:

(1) Příjemce dotace je povinen realizovat projekt společně s níže uvedenými projektovými partnery:

Number /Číslo	Rolle des Projektpartners /Role partnera projektu	Name der Organisation(s)/Název Organizace (Organizací)	Anschrift/Adresa
1	VP	Amt der Niederösterreichischen Landesregierung	Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten, Österreich (AT)
2	PP	Zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků a Středisko služeb školám, České Budějovice	Nemanická 436/7, 37010 České Budějovice, Česko (CZ)
3	PP	Vysočina Education, školské zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace	Ke Skalce 5907/47, 586 01 Jihlava, Česko (CZ)

Number /Číslo	Rolle des Projektpartners /Role partnera projektu	Name der Organisation(s)/Název Organizace (Organizací)	Anschrift/Adresa
4	PP	Bildungsdirektion für Wien	Wipplingerstraße 28, 1010 Wien, Österreich (AT)
5	PP	Österreichische Kinderfreunde - Landesorganisation WIEN	Albertgasse 23, 1080 Wien, Österreich (AT)
6	PP	Vzdělávací institut pro Moravu	Hybešova 253/15, 60200 Brno, Česko (CZ)
7	PP	Lužánky – středisko volného času Brno, příspěvková organizace	Lidická 50, 60200 Brno, Česko (CZ)
8	PP	JCMM, z. s. p. o.	Česká 166/11, 602 00 Brno, Česko (CZ)

(2) Der/die FN, gemeinsam mit den Projektbeteiligten, hat die relevanten EU-Rechtsvorschriften und nationalen Bestimmungen sowie die programmspezifischen Vorgaben und Grundlagen in ihrer jeweils aktuellen Fassung zu befolgen.

(2) Příjemce dotace společně s projektovými partnery musí dodržovat příslušné právní předpisy EU a národní předpisy, jakož i pokyny a zásady specifické pro Program v aktuálním znění.

(3) Der/die FN hat im Falle einer Änderung innerhalb der Projektpartnerschaft gemäß gültiger Version des Programmhandbuchs, die VB unverzüglich schriftlich darüber zu informieren.

(3) V případě změny projektového partnerství musí příjemce dotace v souladu s Programovou příručkou v jejím platném znění neprodleně písemně informovat Řídicí orgán.

(4) Scheidet eine Projektpartnerorganisation aus, hat der /die FN dafür zu sorgen, dass die verbleibenden Projektbeteiligten, deren Aktivitäten übernehmen oder eine neue Projektpartnerorganisation eingebunden wird.

(4) Pokud některý z projektových partnerů odstoupí, musí příjemce dotace zajistit, aby zbývající projektoví partneři převzali jeho aktivity nebo aby byl zapojen nový projektový partner.

(5) Ein Austritt oder Eintritt von Projektbeteiligten bedarf der Zustimmung des Begleitausschusses.

(5) Odstoupení a/nebo přistoupení projektových partnerů vyžaduje souhlas Monitorovacího výboru.

§ 4 Kosten- und Finanzierungsplan / *Rozpočet projektu*

(1) Der Höchstbetrag des EFRE-Zuschusses ist in Tabelle 1 festgelegt.

(1) Maximální výše dotace EFRR je stanovena v tabulce 1.

Tabelle 1 / *Tabulka 1*

Partner/Partner	Name der Organisation /Název organizace	Land /Stát	ERDF	ERDF % Satz/Procentní sazba	Öffentlicher Finanzierungsbeitrag /Financování z veřejných zdrojů	Anderer öffentlicher Finanzierungsbeitrag /Jiné financování z veřejných zdrojů	Privater Finanzierungsbeitrag /Financování ze soukromých zdrojů	Finanzierungsbeiträge GESAMT /Financování CELKEM	Gesamtes förderfähiges Budget/Celkový způsobilý rozpočet	Förderfähigen Budget % /Způsobilé náklady v %
LP1	Amt der Niederösterreichischen Landesregierung	Österreich (AT)	923.901,60	80,00	230.975,40	0,00	0,00	230.975,40	1.154.877,00	30.97 %
PP2	Zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků a Středisko služeb školám, České Budějovice	Česko (CZ)	440.606,88	80,00	55.075,86	55.075,86	0,00	110.151,72	550.758,60	14.77 %
PP3	Vysočina Education, školské zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace	Česko (CZ)	319.999,68	80,00	39.999,96	39.999,96	0,00	79.999,92	399.999,60	10.73 %
PP4	Bildungsdirektion für Wien	Österreich (AT)	374.173,16	80,00	93.543,30	0,00	0,00	93.543,30	467.716,46	12.54 %
PP5	Österreichische Kinderfreunde - Landesorganisation WIEN	Österreich (AT)	310.399,87	80,00	77.599,97	0,00	0,00	77.599,97	387.999,84	10.41 %
PP6	Vzdělávací institut pro Moravu	Česko (CZ)	200.592,00	80,00	25.074,00	25.074,00	0,00	50.148,00	250.740,00	6.72 %

Partner/Partner	Name der Organisation /Název organizace	Land /Stát	ERDF	ERDF % Satz/Procentní sazba	Öffentlicher Finanzierungsbeitrag /Financování z veřejných zdrojů	Anderer öffentlicher Finanzierungsbeitrag /Jiné financování z veřejných zdrojů	Privater Finanzierungsbeitrag /Financování ze soukromých zdrojů	Finanzierungsbeiträge GESAMT /Financování CELKEM	Gesamtes förderfähiges Budget/Celkový způsobilý rozpočet	Förderfähigen Budget % /Způsobilé náklady v %
PP7	Lužánky – středisko volného času Brno, příspěvková organizace	Česko (CZ)	199.902,97	80,00	24.987,87	24.987,88	0,00	49.975,75	249.878,72	6.70 %
PP8	JCMM, z. s. p. o.	Česko (CZ)	213.252,48	80,00	53.313,12	0,00	0,00	53.313,12	266.565,60	7.15 %
	Gesamt/Celkem		2.982.828,64	80,00	600.569,48	145.137,70	0,00	745.707,18	3.728.535,82	100 %

§ 5 Auflagen und weitere vertragliche Regelungen zum Projekt /
Podmínky a další smluvní pravidla pro projekt

-

§ 6 Berichtslegung /
Podávání zpráv

(1) Der/die FN und die Projektpartnerorganisationen sind verpflichtet via das elektronische Monitoringsystem Jems zeitgerecht Partnerberichte inkl. Ausgabenlisten der jeweils zuständigen Kontrollstelle (siehe § 7) vorzulegen – in der Regel ein Monat nach Ende der jeweiligen Berichtsperiode.	*(1) Příjemce a partneři projektu předkládají partnerské zprávy včetně soupisek výdajů prostřednictvím elektronického monitorovacího systému Jems včas příslušnému kontrolorovi (viz § 7) – zpravidla jeden měsíc po skončení příslušného monitorovacího období.*
(2) Der/die FN stellt via das programmspezifische Monitoringsystem Jems sicher, dass dem Gemeinsamen Sekretariat für die festgelegten Berichtsperioden und den dort genannten Terminen, ein Projektbericht bestehend aus einem Projektfortschrittsbericht und einer Bestätigung über die zertifizierten Projektausgaben mit allen erforderlichen Unterlagen vorgelegt wird – und zwar bis zu fünf Monate nach Ende der jeweiligen Berichtsperiode (sieben Monaten im Fall des Projektendberichts). Dies ist Basis für die Auszahlung von EFRE-Mitteln seitens der VB.	*(2) Příjemce dotace předloží prostřednictvím monitorovacího systému Jems určeného pro Program Společnému sekretariátu Zprávu o projektu za monitorovací období stanovená v termínech uvedených tamtéž. Zpráva o projektu se skládá ze Zprávy o pokroku projektu a potvrzení, které obsahuje certifikované výdaje se všemi nutnými podklady, s termínem předložení do pěti měsíců po konci daného monitorovacího období (sedmi měsíců v případě závěrečné Zprávy o projektu). To je základem pro vyplácení prostředků z EFRR ze strany Řídicího orgánu.*
(3) Der/die FN verpflichtet sich zur entsprechenden Berichterstattung der gewählten Output- und Ergebnisindikatoren gemäß Indikatorenleitfaden.	*(3) Příjemce dotace se zavazuje vykazovat zvolené ukazatele výstupů a výsledků v souladu s Pokynem k ukazatelům výstupu a výsledku.*

§ 7 Zuständigkeiten Kontrolle / *Příslušnost Kontrolorů*

Zuständige Kontrollstellen gemäß Art. 46(3) Verordnung (EU) 2021/1059:	*Příslušní Kontroloři podle čl. 46 odst. 3 Nařízení (EU) č. 2021/1059:*

Für die Leadpartnerorganisation / Pro Vedoucího partnera:

Amt der Niederösterreichischen Landesregierung Abteilung Wirtschaft, Tourismus und Technologie (WST3) / Úřad Spolkové vlády Dolní Rakousko, Oddělení ekonomiky, turistického ruchu a technologií (WST3), Landhausplatz 1, A-3109 St. Pölten

Für Projektpartnerorganisation 2 / Pro projektového partnera 2:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südwesten / Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Pobočka pro NUTS II Jihozápad, Otakara Ševčíka 1943, CZ-397 01 Písek

Für Projektpartnerorganisation 3 / Pro projektového partnera 3:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südosten / Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Pobočka pro NUTS II Jihovýchod, Mariánské náměstí 617/1, CZ-617 00 Brno

Für Projektpartnerorganisation 4 / Pro projektového partnera 4:

Amt der Wiener Landesregierung MA 27 Europäische Angelegenheiten Dezernat EU-Finanzkontrolle / Úřad Spolkové vlády města Vídeň, Odd. magistrátu MA 27 Evropské náležitosti, Dezernat finanční kontroly EU, Friedrich Schmidt Platz 3, A-1082 Wien

Für Projektpartnerorganisation 5 / Pro projektového partnera 5:

Amt der Wiener Landesregierung MA 27 Europäische Angelegenheiten Dezernat EU-Finanzkontrolle / Úřad Spolkové vlády

města Vídeň, Odd. magistrátu MA 27 Evropské náležitosti, Dezernat finanční kontroly EU, Friedrich Schmidt Platz 3, A-1082 Wien

Für Projektpartnerorganisation 6 / Pro projektového partnera 6:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südosten / Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Pobočka pro NUTS II Jihovýchod, Mariánské náměstí 617/1, CZ-617 00 Brno

Für Projektpartnerorganisation 7 / Pro projektového partnera 7:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südosten / Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Pobočka pro NUTS II Jihovýchod, Mariánské náměstí 617/1, CZ-617 00 Brno

Für Projektpartnerorganisation 8 / Pro projektového partnera 8:

Zentrum für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik, Zweigstelle für NUTS II Südosten / Centrum pro regionální rozvoj České republiky, Pobočka pro NUTS II Jihovýchod, Mariánské náměstí 617/1, CZ-617 00 Brno

Allgemeine Bestimmungen / *Obecná ustanovení*

§ 8 Förderung / *Poskytnutí dotace*

(1) Der/die FN erhält nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrages aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Wege der Anteilfinanzierung einen nicht rückzahlbaren Zuschuss in der maximalen Höhe von	*(1) Příjemce dotace obdrží podle ustanovení této Smlouvy formou podílového spolufinancování nevratnou dotaci z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) v maximální výši*

2.982.828,64

Euro / *eur*

(2) Die tatsächliche Höhe der ausgezahlten Förderung ergibt sich aus den durch die zuständigen Kontrollstellen geprüften Ausgaben und darf auf der Partnerebene den entsprechenden im Finanzierungsplan in § 4 angegebenen % Satz der EFRE-Kofinanzierung nicht überschreiten.	*(2) Skutečná výše vyplacené dotace vyplývá z výdajů ověřených příslušnými Kontrolory a nesmí na úrovni partnerů překročit příslušnou % sazbu financování z EFRR uvedenou v plánu financování v § 4.*
(3) Für den Fall, dass sich bei einem oder allen Projektbeteiligten die förderfähigen Kosten des Projekts vermindern, die nationalen Kofinanzierungsmittel erhöhen oder neue Kofinanzierungsmittel in Anspruch genommen werden, reduziert sich die in Abs. (1) genannte Förderung proportional.	*(3) V případě, že dojde ke snížení způsobilých výdajů projektu u jednoho či u všech partnerů, k navýšení prostředků národního spolufinancování nebo budou-li využity nové prostředky pro spolufinancování, sníží se odpovídajícím způsobem rovněž dotace z prostředků EFRR uvedená v odst. (1).*

§ 9 Mitteilungspflichten / *Informační povinnosti*

(1) Der/die FN verpflichtet sich, der VB alle Umstände unverzüglich anzuzeigen, welche die Durchführung des Projekts bzw. die festgelegten Durchführungsphasen verzögern, behindern oder unmöglich machen oder die eine Abänderung gegenüber den in diesem Fördervertrag bestimmten Voraussetzungen bedeuten.	*(1) Příjemce dotace se zavazuje neprodleně ohlásit Řídicímu orgánu veškeré skutečnosti, které zpozdí, zamezí nebo znemožní realizaci projektu, případně stanovených realizačních fází, nebo které znamenají změnu předpokladů stanovených v této Smlouvě.*
(2) Der/die FN ist verpflichtet, über Änderungen bei wirtschaftlichen EigentümerInnen zu informieren. Diese Verpflichtung ergibt sich sowohl aus den Ziffern 73 und 74 der Präambel der Allgemeinen Verordnung als auch aus	*(2) Příjemce dotace má povinnost informovat o změnách skutečných majitelů. Povinnost vyplývá z bodů 73 a 74 v preambuli obecného nařízení a čl. 69 obecného nařízení a přílohy XVII, kde bod 3 se týká*

Artikel 69 der Allgemeinen Verordnung und Anhang XVII, wobei Ziffer 3 die wirtschaftlichen EigentümerInnen des /der Begünstigten und der AuftragnehmerInnen und die Ziffern 23 und 24 die SubauftragnehmerInnen betrifft.

skutečných majitelů příjemce a dodavatelů a body 23 a 24 se týkají subdodavatelů.

§ 10 Verantwortung des/der FN / *Odpovědnost příjemce dotace*

(1) Der/die FN vertritt die Projektbeteiligten zu Zwecken der Abwicklung der Förderung gegenüber der VB. Der/die FN stellt sicher, dass dieses Vertretungsrecht während der gesamten Dauer der sich aus diesem Vertragsverhältnis ergebenden Rechtswirkungen hergestellt ist. Eine entsprechende Regelung, die diese Vertretungsbefugnis des/der FN vorsieht und die Verpflichtungen der Projektbeteiligten festlegt, ist in der Partnerschaftsvereinbarung enthalten.

(1) Příjemce dotace zastupuje vůči Řídicímu orgánu projektové partnery pro účely realizace dotace. Příjemce dotace zajistí, aby toto právo zastupování bylo zajištěno po celou dobu trvání právních účinků vyplývajících z tohoto smluvního vztahu. Odpovídající úprava, která předem stanovuje toto oprávnění příjemce dotace k zastupování a stanovuje povinnosti projektových partnerů, je obsažena v Dohodě o spolupráci.

(2) Der/die FN ist gegenüber der VB für die ordnungsgemäße Durchführung des gesamten Projekts unter Einhaltung der mit der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln gemäß diesem Fördervertrag verbundenen Verpflichtungen verantwortlich.

(2) Příjemce dotace je ve vztahu k poskytovateli dotace zodpovědný za řádnou realizaci celého projektu při dodržení povinností souvisejících s využitím prostředků EFRR dle této Smlouvy.

(3) Der/die FN verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß, umgehend (innerhalb von 2 Wochen) und vollständig an die Projektbeteiligten weiterzuleiten. Des Weiteren ist der/die FN verpflichtet, die Weitergabe der EFRE Mittel an die Projektbeteiligten zu dokumentieren.

(3) Příjemce dotace se zavazuje převádět řádně, obratem (ve lhůtě max. 2 týdnů) a v plné výši prostředky EFRR všem zúčastněným projektovým partnerům. Příjemce dotace je dále povinen dokumentovat předávání prostředků EFRR projektovým partnerům.

Im Falle einer Rückzahlungsaufforderung durch die VB kann sich der/die FN nicht damit entlasten, dass er/sie sich auf eine Weitergabe der Fördermittel beruft.

V případě požadavků na vrácení dotace ze strany Řídicího orgánu se příjemce dotace nemůže vyvázat s odvoláním na předávání dotačních prostředků.

(4) Der/die FN muss sich die Handlungen der Projektbeteiligten in gleicher Weise zurechnen lassen wie seine eigenen.

(4) Příjemce dotace musí přijmout odpovědnost za jednání projektových partnerů stejně jako odpovědnost za své vlastní jednání.

§ 11 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten /
Dokumentace projektu a povinnosti spolupráce

(1) Der/die FN verpflichtet sich, alle Unterlagen und Dokumente im Zusammenhang mit dem Projekt zu Prüfzwecken entweder im Original oder in beglaubigten Kopien sicher und ordnungsgemäß zu archivieren. Die Dokumente sind mindestens fünf Jahre lang aufzubewahren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die letzte Zahlung der Verwaltungsbehörde für das Projekt erfolgt ist. Im Falle von staatlichen Beihilfen oder in Übereinstimmung mit den nationalen Vorschriften kann eine längere Aufbewahrungsfrist gelten.

(1) Příjemce dotace se zavazuje bezpečně a řádně archivovat veškeré podklady a doklady týkající se projektu, a to buď v originálech, nebo ověřených opisech pro účely auditu. Dokumenty musí být uchovávány po dobu nejméně pěti let od 31. prosince roku, v němž byla provedena poslední platba ze strany ŘO na projekt. V případě státní podpory nebo v souladu s vnitrostátními pravidly se může uplatnit delší doba uchovávání.

(2) Darüber hinaus verpflichtet sich der/die FN, den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der Europäischen Kommission, der VB, der Programmpartnerstaaten sowie deren Beauftragten jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen.

(2) Příjemce dotace se zavazuje orgánům a institucím Evropského účetního dvora, Evropské komise, Řídicího orgánu, partnerských států Programu a jimi pověřeným osobám kdykoli podat informace o projektu.

(3) Der/die FN erklärt:

(3) Příjemce dotace prohlašuje, že:

(a) den an der Programmdurchführung beteiligten Behörden, der Europäischen Kommission und/oder den mit der Prüfung beauftragten Stellen die Daten zur Verfügung zu stellen und die Voraussetzungen für die Durchführung von Projektprüfungen zu schaffen;

(a) poskytne data a vytvoří podmínky pro provedení kontroly projektu orgánům podílejícím se na implementaci Programu, Evropské komisi a/nebo subjektům pověřeným provedením kontroly;

(b) ist bereit, auf Anfrage im Rahmen der von der Verwaltungsbehörde und/oder den mit der Bewertung beauftragten Stellen durchzuführenden Evaluierungen zu kooperieren, einschließlich der Bereitstellung von Informationen und Daten über das Projekt, wobei das Geschäfts- und Betriebsgeheimnis gewahrt bleibt;

(b) je na vyzvání ochoten spolupracovat v rámci evaluací, které budou provádět Řídicí orgán a/nebo subjekty pověřené provedením evaluace, včetně poskytnutí informací a dat týkajících se projektu při zachování obchodních a provozních tajemství;

(c) erklärt sich damit einverstanden, dass die Verwaltungsbehörde und die von ihr benannten Stellen die in Artikel 49 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 genannten Informationen sowie die audiovisuelle Dokumentation der Projektdurchführung in jeder Form und über jedes Medium veröffentlichen.

(c) souhlasí, aby Řídící orgán a subjekty jím určené zveřejňovaly informace uvedené v čl. 49 nařízení (EU) č. 2021/1060, jakož i audiovizuální dokumentaci realizace projektu v jakékoliv formě a prostřednictvím jakýchkoliv médií.

§ 12 Förderfähige Ausgaben, Änderungen im Kosten- und Finanzierungsplan /
Způsobilé výdaje, změny rozpočtu a plánu financování

(1) Die Förderfähigkeit von Projektkosten richtet sich nach den EU-Verordnungen VO (EU) 2021/1060, VO (EU) 2021 /1059, VO (EU) 2021/1058 und den im Programm anwendbaren Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln in der jeweils gültigen Fassung.

(1) Způsobilost nákladů projektu se řídí Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1060, č. 2021/1059, č. 2021/1058 a Společnými pravidly způsobilosti v aktuálně platném znění.

(2) Für die Erstattung der Ausgaben werden die in den Gemeinsamen Förderfähigkeitsregeln festgelegten Vereinfachten Kostenoptionen oder Ist-Kosten verwendet.

(2) Pro vykazování výdajů budou používány metody zjednodušeného vykazování nákladů nebo vykazování výdajů na základě skutečně vzniklých výdajů, stanovené ve Společných pravidlech způsobilosti.

(3) Die pauschalen Ausgaben (Büro- und Verwaltungskosten, Reise- und Unterbringungskosten, Kosten zur Deckung der Restkosten bzw. Personalkosten) werden auf der Grundlage der tatsächlich anerkannten Basiskosten berechnet.

(3) Výše výdajů stanované pomocí paušální sazby (kancelářské a administrativní náklady, cestovní náklady a náklady na ubytování, náklady na krytí zbývajících způsobilých nákladů nebo případně náklady na zaměstnance) se vypočítávají na základě skutečně uznaných nákladů.

(4) Bei der Vergabe von Aufträgen für Liefer-, Dienstleistungs- oder Bauaufträgen sind die Bestimmungen des nationalen Vergabrechts zu beachten und die mit ihnen zusammenhängenden Durchführungsbestimmungen und Methoden.

(4) Při zadávání zakázek na dodávky, služby nebo stavební práce je třeba dodržovat ustanovení vnitrostátních právních předpisů o zadávání veřejných zakázek a na ně navazující prováděcí předpisy a metodiky.

(5) Im Falle einer Kürzung der förderfähigen Projektausgaben für eine/n oder alle Projektbeteiligten, einer Erhöhung der nationalen Kofinanzierung oder des Einsatzes neuer Kofinanzierungsmittel wird auch der EFRE-Zuschuss entsprechend gekürzt.

(5) V případě, že dojde ke krácení způsobilých výdajů projektu u jednoho či u všech projektových partnerů, k navýšení prostředků národního spolufinancování nebo budou-li využity nové prostředky pro spolufinancování, sníží se odpovídajícím způsobem rovněž dotace z prostředků EFRR.

(6) Werden dem/der FN bzw. den Projektbeteiligten zusätzliche öffentliche Mittel, die nicht im o.a. Finanzierungsplan gemäß § 4 enthalten sind, gewährt, verpflichtet sich der/die FN diese der VB unverzüglich bekannt zu geben.

(6) Pokud jsou příjemci dotace nebo projektovým partnerům poskytnuty další veřejné prostředky, které nejsou zahrnuty ve výše uvedeném Plánu financování v § 4, je příjemce dotace povinen o tom neprodleně informovat Řídící orgán.

(7) Die Angaben in den einzelnen Ausgabenkategorien des

(7) Výše nákladů v jednotlivých kategoriích nákladů

Kostenplans des/der FN sowie der Projektbeteiligten gemäß § 4 dürfen bis max. 20 % der Kosten überschritten werden, soweit die Überschreitung durch entsprechende Einsparungen bei den anderen Ausgabenkategorien ausgeglichen werden kann, und die durch den Begleitausschuss genehmigten Projektziele nicht abgeändert werden. Über eine solche Überschreitung ist die jeweilige Kontrollstelle im Rahmen der Berichterstattung zu informieren. Eine Überschreitung einzelner Ausgabenkategorien im Kostenplan des/der jeweiligen Projektbeteiligten um mehr als 20 % der förderfähigen Kosten bedarf der vorherigen Genehmigung der VB.

rozpočtu příjemce dotace nebo projektových partnerů dle § 4 může být překročena maximálně o 20 % nákladů, pokud bude překročení daných kategorií nákladů vyrovnáno úsporami v jiných kategoriích nákladů a změna rozpočtu neovlivní cíle projektu schválené Monitorovacím výborem. O těchto změnách rozpočtu je nutno v rámci podávání zpráv informovat příslušného Kontrolora. Navýšení v rámci rozpočtu o více než 20 % způsobilých nákladů v jednotlivých kategoriích nákladů rozpočtu příslušného projektového partnera vyžaduje schválení ze strany Řídicího orgánu.

(8) Sollten Versäumnisse des/der FN oder der Projektbeteiligten nachweislich aus Gründen der Nichteinhaltung der Berichtsperioden für die Auszahlungsanträge zur automatischen Aufhebung der Mittelbindung gemäß Art. 105 der Verordnung (EU) 2021 /1060 führen, hat die VB die Möglichkeit, nach vorangegangener Verständigung des/der FN, den ursprünglich vereinbarten EFRE-Gesamtbetrag um den entsprechenden Betrag zu kürzen.

(8) Pokud lze prokázat, že pochybení příjemce dotace nebo jeho partnerů z důvodů nedodržení harmonogramu monitorovacích období a žádosti o platbu vedla k automatickému zrušení závazku čerpání prostředků v souladu s čl. 105 nařízení (EU) č. 2021/1060, má Řídicí orgán možnost po předchozím oznámení příjemci dotace snížit původně dohodnutou celkovou částku z EFRR o odpovídající částku.

§ 13 Abrechnungsmodalitäten und Auszahlung der EFRE-Mittel /
Způsob vyúčtování a vyplacení prostředků EFRR

(1) Der/die FN bzw. die Projektbeteiligten haben dafür Sorge zu tragen, dass Ausgaben bei der Abrechnung von Ist-Kosten dem Projekt mittels einer separaten Rechnungsführung oder mittels geeignetem Rechnungsführungscode zuordenbar sind.

(1) Příjemce dotace nebo projektoví partneři musí zajistit, aby při vyúčtování skutečných nákladů bylo možné výdaje přiřadit k projektu pomocí samostatného účetního systému nebo pomocí vhodného účetního kódu.

(2) Spätestens mit dem ersten Projektbericht sind etwaige Verträge/Bescheide über die nationale Kofinanzierung der österreichischen Projektbeteiligten vorzulegen (diese bilden einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Vertrages). EFRE-Mittel werden erst dann ausbezahlt, wenn dieser Nachweis erbracht wurde.

(2) Veškeré smlouvy národního spolufinancování rakouských projektových partnerů je třeba předložit nejpozději s první Zprávou o projektu (tvoří podstatnou část této Smlouvy). V případě, kdy uvedené podklady nebudou předloženy, nedojde k proplacení prostředků z EFRR.

(3) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln erfolgt jedenfalls erst, wenn von den Kontrollstellen zertifizierte Ausgaben vorliegen.

(3) K vyplacení prostředků EFRR může dojít v každém případě teprve tehdy, byly-li výdaje certifikovány Kontrolorem.

(4) Die VB behält sich das Recht vor, ganz oder teilweise durch die Kontrollstellen zertifizierte Ausgaben vor der Auszahlung nicht zu akzeptieren, wenn sich die Zertifizierung oder die darin genannten Tatsachen aufgrund ihrer eigenen Kontrollen und/oder Kontrollen oder Prüfungen durch eine andere Behörde wie z.B. Prüfbehörde als unrichtig erweisen oder wenn die zugrunde liegenden Tätigkeiten oder Ausgaben nicht mit dem in diesem Vertrag festgelegten Rechtsrahmen übereinstimmen.

(4) Řídicí orgán si vyhrazuje právo zcela nebo zčásti neakceptovat výdaje certifikované Kontrolorem před proplácením, pokud se na základě vlastních kontrol a /nebo kontrol či auditů jiného orgánu (např. auditního orgánu) ukáže, že certifikace nebo skutečnosti v ní uvedené jsou nesprávné, nebo pokud související činnosti nebo výdaje nejsou v souladu s právním rámcem stanoveným v této Smlouvě.

(5) Der/die FN hat zur bankmäßigen Abwicklung dieser Förderung ein Bankkonto in Euro zu führen. Die EFRE-Fördermittel sind auf dieses Konto zu überweisen.

(5) Příjemce dotace musí vést pro bankovní zpracování dotace bankovní účet v EUR. Prostředky EFRR budou převedeny na následující účet.

IBAN: AT37 5310 0011 5299 1602
lautend auf / zřízený na jméno: Amt der NÖ Landesregierung, Abteilung Kindergärten

bei der / u peněžního ústavu: HYPO NOE Gruppe Bank AG

(6) Die EFRE-Mittel werden von der Europäischen Kommission aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung in unregelmäßigen Abständen zur Verfügung gestellt. Diese sind daher nach ihrer Verfügbarkeit auf dem Konto der VB zur Zahlung an den/die FN fällig. Es wird ausdrücklich vereinbart, dass dem/der FN keinerlei Ansprüche aus einer allenfalls verspäteten Mittelzurverfügungstellung zustehen. Im Falle der Nichtverfügbarkeit von EFRE-Mitteln seitens der Europäischen Kommission, ist die VB berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen oder den gewährten Kofinanzierungsbetrag zu kürzen. In diesen Fällen ist jegliche Forderung der/des FN oder Projektbeteiligten gegenüber der VB ausgeschlossen. In diesem Fall wird der /die FN von der VB benachrichtigt. Insofern haben der/die FN und die Projektbeteiligten das Finanzrisiko zu tragen.

(6) Prostředky EFRR jsou Evropskou komisí poskytovány z Evropského fondu pro regionální rozvoj v nepravidelných intervalech. Tyto prostředky jsou proto splatné k úhradě příjemci dotace po jejich disponibilitě na účtu Řídicího orgánu. Je výslovně ujednáno, že příjemci dotace nevznikají žádné nároky z eventuálního zpožděného poskytnutí prostředků. V případě nedostupnosti prostředků z EFRR ze strany Evropské komise, je Řídicí orgán oprávněn tuto Smlouvu vypovědět nebo snížit výši poskytnutého spolufinancování. V těchto případech je vyloučen jakýkoli nárok příjemce dotace nebo projektových partnerů vůči Řídicímu orgánu. V takovém případě bude Řídicí orgán informovat příjemce dotace. V tomto ohledu nesou finanční riziko příjemce dotace a projektoví partneři.

(7) Die VB hat das Recht, weitere Zahlungen auszusetzen, wenn das Projekt Kontrollen oder Audits durch die VB/GS, die PB oder die einschlägigen EU-Einrichtungen unterzogen wird, bis diese Kontrollen oder Prüfungen abgeschlossen sind.

(7) Řídicí orgán má právo pozastavit platby, pokud projekt podléhá kontrolám nebo auditům ze strany Řídicího orgánu/Společného sekretariátu, auditního orgánu nebo příslušných orgánů EU, a to až do ukončení těchto kontrol nebo auditů.

Die VB hat das Recht, weitere Zahlungen an den/die FN zurückzuhalten, bis alle erforderlichen Informationen und Unterlagen geliefert oder anderweitig in der geforderten Weise zur Verfügung gestellt wurden.

Řídicí orgán má právo zadržet další platby příjemci dotace, dokud mu nebudou poskytnuty nebo jinak zpřístupněny všechny potřebné informace a dokumentace požadovaným způsobem.

(8) Sollte eine Programmbehörde, eine nationale Kontrollbehörde oder eine einschlägige EU-Einrichtung nicht rechtmäßig ausgezahlte EFRE-Mittel feststellen oder sollte die VB über solche Fälle unterrichtet werden, so muss sie die Rückzahlung der EFRE-Mittel ganz oder teilweise von dem/der FN verlangen.

(8) Pokud orgán Programu, národní kontrolní orgán nebo příslušný orgán EU zjistí neoprávněně vyplacené prostředky EFRR nebo pokud je Řídicí orgán o takových případech informován, musí požadovat vrácení celého spolufinancování nebo jeho části od příjemce dotace.

§ 14 Doppelfinanzierung / *Dvojí financování*

(1) Der/die FN verpflichtet sich, keine anderen, als im Finanzierungsplan gemäß § 4 angegebene Fördermittel für das Projekt in Anspruch zu nehmen.

(1) Příjemce dotace se zavazuje nevyužít jiné dotační prostředky pro projekt, nežli jaké uvedl v Plánu financování v § 4.

§ 15 Dauerhaftigkeit des Projektes / *Udržitelnost projektu*

Die Dauerhaftigkeit ist auch nach Projektende zu gewährleisten – in Einklang mit der Beschreibung im Projektantrag und möglichen weiteren sich im Laufe der Genehmigung ergebenden Auflagen (siehe Programmhandbuch Kap. Dauerhaftigkeit sowie ggf. § 5 des gegenständlichen Fördervertrages).

Udržitelnost musí být zajištěna i po skončení projektu – v souladu s popisem v projektové žádosti a případnými dalšími podmínkami, které vyplynou v průběhu schvalování (viz Programová příručka, kap. Udržitelnost, příp. § 5 Smlouvy).

§ 16 Rücktritt und Rückzahlungsverpflichtung / *Odstoupení od Smlouvy a povinnost vrácení prostředků*

(1) Die VB ist im Falle der Verletzung dieses Fördervertrages durch den/die FN zum sofortigen vollständigen oder teilweisen Rücktritt von diesem Fördervertrag berechtigt. In diesem Fall ist der/die FN verpflichtet, bereits ausgezahlte EFRE-Mittel innerhalb eines Monats nach Aufforderung zurück zu zahlen. Überdies verliert der/die FN jegliche Ansprüche auf die allenfalls noch ausstehenden Teilzahlungen. Eine derartige Verletzung liegt insbesondere vor, wenn:

(1) Řídicí orgán je v případě porušení podmínek stanovených touto Smlouvou příjemcem dotace oprávněn k okamžitému odstoupení od celé nebo od části této Smlouvy. V takovém případě je příjemce dotace povinen vrátit již vyplacené prostředky EFRR během jednoho měsíce od vyzvání. Nadto zanikají příjemci dotace jakékoliv nároky na dosud neproplacené dílčí částky prostředků EFRR. Takovým porušením se myslí zejména, pokud:

(a) der Abschluss dieses Fördervertrages durch Angaben zustande gekommen ist, die in wesentlichen Teilen oder Punkten unrichtig oder unvollständig waren oder die VB, Organe und Beauftragte der Europäischen Kommission oder sonstige programmbeteiligte Stellen über maßgebliche Umstände unrichtig oder unvollständig informiert worden sind;

(a) byla tato Smlouva uzavřena na základě údajů, které byly ve svých podstatných částech nebo bodech nesprávné nebo neúplné, nebo byl-li Řídicí orgán, orgány a pověřené osoby Evropské komise nebo ostatní orgány účastnící se Programu o podstatných okolnostech informovány nesprávně nebo neúplně;

(b) Bestimmungen des EU-Rechts (insbesondere hinsichtlich der Einhaltung des Wettbewerbsrechts, der Publizität und Öffentlichkeitsarbeit) oder des nationalen Rechts (insbesondere des Vergaberechts oder Steuerrechts) nicht eingehalten wurden;

(b) nebyla dodržena ustanovení legislativy EU (především z hlediska dodržení pravidel hospodářské soutěže, publicity a komunikace) nebo národní legislativy (především daňové legislativy a legislativy upravující zadávání veřejných zakázek);

(c) die Partnerschaftsvereinbarung – aus welchem Grund auch immer – aufgelöst wird;

(c) je z jakéhokoliv důvodu zrušena Dohoda o spolupráci;

(d) nicht sämtliche der in § 4 unter Kosten- und Finanzierungsplan genannten, nicht den Eigenmitteln des /der FN oder dessen Projektbeteiligten zuzurechnenden Mittel, verbindlich für das Projekt zugesagt werden;

(d) nebyly smluvně pro projekt navázány veškeré finanční prostředky uvedené v § 4 Rozpočet projektu, které nelze považovat za vlastní prostředky příjemce dotace nebo jeho projektových partnerů;

(e) der/die FN oder einer der Projektbeteiligten verhindert, dass das Projekt geprüft wird;

(e) příjemce dotace nebo některý z projektových partnerů brání provedení kontroly projektu;

(f) die Förderung nicht entsprechend § 1 verwendet wurde;

(f) dotace nebyla použita v souladu s § 1;

(g) über das Vermögen des/der FN oder der Projektbeteiligten vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts oder innerhalb von 5 Jahren nach der Projektabschlusszahlung ein Insolvenz- bzw. Konkursverfahren eröffnet oder die Eröffnung dieses Verfahrens mangels Deckung der Kosten abgewiesen wird;

(g) před řádným ukončením financovaného projektu nebo do pěti let po závěrečné platbě projektu je proti majetku příjemce dotace nebo projektových partnerů zahájeno insolvenční nebo konkurzní řízení nebo je zahájení takového řízení zamítnuto pro nedostatečné krytí nákladů;

(h) der/die FN den Anforderungen an die Dokumentation der Projektabrechnungen und die Berichtslegung bzw. deren Vorlage, seinen Mitteilungs-, Nachweis- oder sonstigen Erklärungspflichten grundsätzlich nicht nachkommt.

(h) příjemce dotace v zásadě nesplní požadavky na dokumentaci vyúčtování projektu a na podávání zpráv nebo jejich předkládání, své povinnosti poskytovat informace, doklady nebo jiná prohlášení.

(2) Die zurückzuzahlenden Beträge sind ab dem Zeitpunkt der Zahlung mit einem Zinssatz von 1,5 Prozentpunkten über dem jeweils geltenden Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank zu verzinsen. Der/die FN ist verpflichtet, die zurückzufordernden Beträge einschließlich der Zinsen innerhalb eines Monats nach Erhalt des Aufforderungsschreibens zurückzuzahlen.

(2) Částky, které mají být vráceny, jsou ode dne jejich vyplacení úročeny sazbou ve výši 1,5 procentních bodů nad právě platnou základní úrokovou sazbou Evropské centrální banky. Příjemce dotace je povinen zaslat zpět částky, které mají být vráceny vč. úroku ve lhůtě jednoho měsíce od obdržení dopisu, který ho k tomu vyzve.

(3) Die gesetzlichen Rücktrittsrechte des/der FN bleiben unberührt.

(3) Zákonná práva odstoupení příjemce dotace zůstávají nedotčena.

(4) Im Falle höherer Gewalt, wenn außergewöhnliche Umstände die Durchführung des Projekts übermäßig

(4) V případě vyšší moci, pokud mimořádné okolnosti nadměrně ztěžují nebo ohrožují realizaci projektu a

erschweren oder gefährlich machen und wenn der Fördervertrag nicht mehr wirksam und angemessen ausgeführt werden kann, können die Parteien diesen durch eine schriftliche Kündigung mit Frist (in der Regel 4 Wochen) kündigen, ohne dass sie zur Zahlung einer Entschädigung verpflichtet sind. Die VB kann die während der Kündigungsfrist ordnungsgemäß angefallenen Restausgaben erstatten.

pokud již nelze Smlouvu o poskytnutí prostředků EFRR účinně a přiměřeně plnit, mohou strany Smlouvu o poskytnutí prostředků z EFRR vypovědět písemnou výpovědí s výpovědní lhůtou (4 týdny), aniž by byly povinny platit jakoukoli náhradu. Řídící orgán může uhradit zbývající výdaje, které řádně vznikly během výpovědní lhůty.

§ 17 Abtretung / *Postoupení*

Rechte und Pflichten des/der FN aus diesem Fördervertrag dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten werden. Ein Anspruch auf Erteilung dieser Zustimmung besteht nicht.

Práva a povinnosti příjemce dotace vyplývající z této Smlouvy lze postoupit pouze na základě předchozího písemného souhlasu Řídicího orgánu. Na udělení souhlasu nevzniká právní nárok.

§ 18 Informations- und Publizitätspflichten / *Informační a publikační povinnosti*

(1) Der/die FN ist verpflichtet, das Projekt gemäß Artikel 47 der Allg. VO und Anhang IX dieser Verordnung sowie gemäß Artikel 36 der Interreg-Verordnung zu fördern. Im Übrigen gelten die in den Programmdokumenten festgelegten Regeln.

(1) Příjmce dotace je povinen provádět propagaci projektu v souladu s čl. 47 Nařízení o společných ustanoveních a přílohou IX tohoto nařízení a v souladu s čl. 36 Nařízení Interreg. Mimo to pak platí pravidla stanovená v programových dokumentech.

Für die Nichteinhaltung der Informations- und Publizitätspflichten kann dem/der FN eine finanzielle Sanktion auferlegt werden.

Za nedoržení informačních a publikačních povinností může být příjemci dotace stanovena finanční sankce.

§ 19 Beschwerden / *Stížnosti*

(1) In Übereinstimmung mit Art. 69 (7) VO EU 2021/1060 kann der/die FN, ggf. in Vertretung für die Projektbeteiligten, eine Beschwerde beim Gemeinsamen Sekretariat einbringen (Beschwerdeverfahren siehe Programmhandbuch).

(1) V souladu s čl. 69 odst. 7 nařízení (EU) č. 2021/1060 může příjemce dotace, případně i jako zastupující účastníky projektu, podat stížnost Společnému sekretariátu (postupy pro podávání stížností viz Programová příručka).

§ 20 Schlussbestimmungen / *Závěrečná ustanovení*

(1) Der Fördervertrag tritt mit der beidseitigen Unterfertigung der vorliegenden Urkunde (ggf. rückwirkend zum Projektbeginn) in Kraft – sofern nicht unter § 5 andere Voraussetzungen für das Inkrafttreten angeführt sind – und bleibt wirksam bis zu dem Zeitpunkt, zu dem Verpflichtungen aus der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln für dieses Projekt geltend gemacht werden können.

(1) Tato Smlouva vstupuje v platnost podpisem této Smlouvy oběma smluvními stranami (případně zpětně k datu zahájení projektu) – nejsouli v § 5 stanoveny jiné podmínky účinnosti – a zůstává právně účinná až doby, kdy je možno uplatnit povinnosti vyplývající z využití prostředků z EFRR pro tento projekt.

(2) Der vorliegende Fördervertrag samt Anhänge in der jeweils gültigen Fassung regelt erschöpfend und abschließend die Vereinbarungen der Vertragsparteien.

(2) Předložená Smlouva včetně příloh v jejich aktuálně platném znění upravuje taxativně a s konečnou platností úmluvy smluvních stran.

Alle aus früherer Zeit noch allenfalls bestehenden, den Gegenstand dieses Vertrags betreffenden, mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien werden durch den vorliegenden Vertrag aufgehoben bzw. ersetzt.

Veškeré dosavadní ústní či písemné dohody mezi smluvními stranami týkající se předmětu této Smlouvy jsou touto Smlouvou zrušeny, případně nahrazeny.

(3) Änderungen bedingen in jedem Fall eine Neuausfertigung dieses Fördervertrages und werden erst nach Maßgabe der Bestimmungen in Absatz (1) rechtswirksam.

(3) Změny této Smlouvy musí být zakotveny v její nové verzi a nabývají právní účinnosti dle ustanovení v odstavci (1).

(4) Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Fördervertrags unwirksam sind oder werden sollten, bleiben die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragsparteien bindend. In diesem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahekommt.

(4) Pro případ, že by jednotlivá ustanovení této Smlouvy byla neúčinná nebo se neúčinnými stát měla, zůstávají ostatní ustanovení pro smluvní strany závazná. V tomto případě jsou smluvní strany povinny místo neúčinných ustanovení přijmout dohodu, která se bude co nejvíce blížit smyslu neúčinného ustanovení.

(5) Kosten einer etwaigen rechtlichen Beratung oder Vertretung sind von jener Vertragspartei zu tragen, die den Auftrag dazu erteilt hat.

(5) Možné náklady právního poradenství nebo zastupování nese ta smluvní strana, která si je objednala.

(6) Auf diesen Fördervertrag ist österreichisches Recht unter Ausschluss der Kollisionsnormen anzuwenden.

(6) Tato Smlouva podléhá vyjma kolizních norem rakouskému právu.

(a) Das Vertragsangebot gilt als zurückgezogen, wenn nicht binnen zwei Monaten nach dessen Absendung (Datum des Absendevermerks) eine vom/von der FN unterschriebene Ausfertigung des EFRE-Fördervertrags bei der VB eingeht.

(a) Nabídka na uzavření Smlouvy je považována za staženou, pokud nebude během dvou měsíců po jejím odeslání (datum záznamu o odeslání) Řídicímu orgánu doručeno vyhotovení Smlouvy o poskytnutí prostředků z EFRR podepsané příjemcem dotace.

(b) Wenn eine Einhaltung der in Abs. 6 (a) genannten Frist aus Gründen, die der/die FN nicht verschuldet hat, unmöglich ist, kann diese über ein rechtzeitiges Ersuchen verlängert werden.

(b) V případě, kdy dodržení lhůty uvedené v odst. 6 (a) není možné z důvodů, které nejsou zaviněny ze strany příjemce dotace, lze tuto lhůtu na základě včasné žádosti prodloužit.

(7) Die Vertragsparteien werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Fördervertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Die Vertragsparteien bestimmen hiermit das sachlich zuständige Gericht in St. Pölten als Gerichtsstand.

(7) Smluvní strany se budou ze všech sil snažit vyřešit veškeré z této Smlouvy vyplývající různosti názorů dohodou. Smluvní strany určují věcně příslušným soudem soud v St. Pöltenu.

(8) Die Unterfertigung dieses Fördervertrags kann entweder in elektronischer Form erfolgen, und zwar mittels Amtssignatur oder einer anderen qualifizierten Unterschrift der berechtigten Person, sofern dies den Anforderungen der folgenden Verordnung entspricht: Verordnung (EU) Nr. 910/2014 über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt.

(8) Tuto Smlouvu je možné podepsat buď v elektronické podobě prostřednictvím úředního podpisu, nebo jiného kvalifikovaného podpisu oprávněné osoby, za předpokladu, že splňuje požadavky nařízení (EU) č. 910/2014 o elektronické identifikaci a službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce na vnitřním trhu.

Wird der Fördervertrag händisch unterzeichnet, so wird dieser in zweifacher Ausfertigung erstellt; jede Vertragspartei erhält ein Exemplar.

Pokud je tato Smlouva podepsána vlastnoručně, je vyhotovena ve dvou stejnopisech; každý smluvní partner obdrží po jednom exempláři.

(9) Der Fördervertrag wird in Deutsch und Tschechisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache der VB ist verbindlich.

(9) Tato Smlouva je vyhotovena v českém a německém jazyce. Závazným je jazyk Řídicího orgánu.

Für die Fördergeberin:
Za poskytovatele dotace:

Signiert von: Kathrin Huber
Datum: 13.05.2024 11:22:24

TRUST

Dieses Dokument ist digital signiert!
Dieses mit einer qualifizierten elektronischen Signatur versehene Dokument hat gemäß Art. 25 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr 910/2014 vom 23. Juli 2014 ("eIDAS-VO") die gleiche Rechtswirkung wie ein handschriftlich unterschriebenes Dokument.

Prüfinformation: Informationen zur Prüfung der elektronischen Signatur finden Sie unter: www.a-trust.at/pdf

Für den/die FN:
Za příjemce dotace:

Signiert von: Helmuth Sturm
Datum: 06.06.2024 17:48:09

TRUST

Dieses Dokument ist digital signiert!
Dieses mit einer qualifizierten elektronischen Signatur versehene Dokument hat gemäß Art. 25 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr 910/2014 vom 23. Juli 2014 ("eIDAS-VO") die gleiche Rechtswirkung wie ein handschriftlich unterschriebenes Dokument.

Prüfinformation: Informationen zur Prüfung der elektronischen Signatur finden Sie unter: www.a-trust.at/pdf

Verwaltungsbehörde / *Řídicí orgán*

Primäre vertragsrelevante Referenzen:

- Projektantrag in Jems, siehe: https://jems.at-cz.eu/
- Gemeinsame Förderfähigkeitsregeln, siehe: https://interreg.at-cz.eu/
- Programmhandbuch (inkl. Anhänge), siehe: https://interreg.at-cz.eu/

/

Relevantní zdroje informací pro uzavření Smlouvy:

- Projektová žádost, viz https://jems.at-cz.eu/
- Společná pravidla způsobilosti, viz https://interreg.at-cz.eu/
- Programová příručka (vč. příloh), viz https://interreg.at-cz.eu/